



**IV congreso de
NEOHELENISTAS DE IBEROAMÉRICA**

“Culturas hispánicas y mundo griego”

**IV ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΣΤΩΝ ΤΗΣ
ΙΒΗΡΙΚΗΣ ΧΕΡΣΟΝΗΣΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΑΤΙΝΙΚΗΣ
ΑΜΕΡΙΚΗΣ**

**"Ο ελληνισμός από την σκοπιά των ισπανικών
πολιτισμών"**

ZARAGOZA, 1, 2 y 3 de octubre de 2009

VITORIA/GASTEIZ-GRANADA 2012

ISBN:978-84.95905.42.0

CULTURAS HISPÁNICAS Y MUNDO GRIEGO

**Ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΣΚΟΠΙΑ
ΤΩΝ ΙΣΠΑΝΙΚΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΩΝ**

CULTURAS HISPÁNICAS Y MUNDO GRIEGO

Ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΣΚΟΠΙΑ
ΤΩΝ ΙΣΠΑΝΙΚΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΩΝ

Editores:

Olga Omatos Sáenz
Idoia Mamolar Sánchez
Javier Alonso Aldama

VITORIA/GASTEIZ-GRANADA

2012

SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Con la colaboración de:

Ίδρυμα Κ. & Ε. Ουράνη
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελλάδας
Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Primera edición: 2012
ISBN: 978-84-95905-42-0
Depósito legal: Gr.-241-2013

Impreso en España - Printed in Spain

ÍNDICE

Presentación - Παρουσίαση <i>Los editores</i>	13
Conferencia Inaugural	
Bosquejo histórico de la presencia griega en la España moderna y contemporánea <i>Ioannis K. Hassiotis</i>	19
Comunicaciones	
<i>Diyenís Acritis</i> A(teniense): a propósito de su traducción al español <i>Javier Alonso Aldama</i>	39
Μιγκέλ Καστίγιο Ντιντιέ. Μια ζωή για έναν σκοπό <i>Κώστας Ασημακόπουλος</i>	51
Combatientes antifascistas griegos en la Guerra civil española (1936-1939) <i>Charalambos Babounis</i>	55
Problemas de traducción en <i>El Mendigo</i> de Andreas Karkavitsas <i>M^a Salud Baldrich López</i>	67
«Η φωνή της ψυχής είναι δυνατότερη από τον πειρασμό της τεχνικής»: Η υποδοχή του λορκικού θεάτρου μέσα από την ελληνική μαρξιστική κριτική των δύο πρώτων μετεμφυλιακών δεκαετιών και της Μεταπολίτευσης <i>Αρετή Βασιλείου</i>	77

La prima <i>Ισπανία</i> di Nikos Kazantzakis (1927) <i>María Caracausi</i>	91
El Cid y Diyenís: ¿héroes de novela o de epopeya? <i>Miguel Castillo Didier</i>	103
Paisajes interiores, topografías líricas y Poética. Kostas Uranis y los poetas portugueses: afinidades electivas <i>José António Costa Ideias</i>	115
Ο Νίκος Καζαντζάκης γράφει για την εκτέλεση του Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα <i>Κωνσταντίνος Α. Δημάδης</i>	123
Δημοτικά Τραγούδια y Cancionero Tradicional Español: paralelismos y divergencias en el tratamiento de temas y motivos comunes vinculados a la muerte <i>Ana Isabel Fernández Galvín</i>	153
La persecución de griegos en Asia Menor según las noticias de Ángela Graupera <i>Maila García Amorós</i>	167
Proyecto lexicográfico <i>LEXILOGON</i> : términos literarios neogriegos, ingleses y españoles y la gestión de la información microestructural <i>Alejandro García Aragón</i>	175
Ιωάννης Αξαγιώλης: <i>Διήγησις συνοπτική του Καρόλου του Ε΄</i> (κατά τον Βατικανόν κώδικα 1624) <i>Rosario García Ortega</i>	197
Manuscritos griegos musicales conservados en España: notas sobre la historia de su transmisión <i>Paraskevi Gatsioufa</i>	211
Οι πρώτες επαφές του ελληνικού θεάτρου με την ισπανική δραματουργία στο 19 ^ο αιώνα <i>Κωνσταντίνα Γεωργιάδη</i>	225
El sitio de Van y las matanzas de armenios y demás cristianos otomanos (1915) en las memorias <i>Cuatro años bajo la media luna</i> , del mercenario venezolano Rafael de Nogales Méndez <i>Manuel González Rincón</i>	235

Και το ποίημα <i>Τζαμπλάκος</i> είναι «tu Giagni tu Picatoro» <i>Günther S. Henrich</i>	255
Las primeras traducciones a una lengua romance de textos griegos: Juan Fernández de Heredia <i>M^a Elena Herrero Gómez</i>	273
Γ. Ρίτσος, Π. Νερούντα - μεγάλοι συνοδοιπόροι μιας πολυτάραχης εποχής <i>Σόνια Ιλίνσκαγια-Αλεξανδροπούλου</i>	281
Το μοτίβο του επικού θρήνου για τους αδικοσκοτωμένους ήρωες στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χειρόγραφο Escorial) και στο <i>Cantar de Roncesvalles</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i>	287
Ο ακαδημαϊκός φεμινισμός στην Ισπανία και στην Ελλάδα <i>Δήμητρα Κοκκινίδου</i>	305
Απηχίσεις της ισπανικής ιστορίας και του πολιτισμού στα σχολικά εγχειρίδια της Δευτεροβάθμιας Ελληνικής Εκπαίδευσης και στην Ελληνική κοινωνία <i>Γ. Κωνσταντοπούλου</i>	327
Κώστα Ουράνη, <i>Sol y Sombra</i> . Η Ισπανία του Έλληνα εστέτ. <i>Γεωργία Λαδογιάννη</i>	335
Arquitectura contemporánea y actuaciones sobre el patrimonio: el Nuevo Museo de la Acrópolis, el Romano de Mérida y otras soluciones arquitectónicas <i>Amor López Jimeno y Stefanos Petridis</i>	345
Lope de Vega en Grecia: el caso de <i>Fuenteovejuna</i> <i>Virginia López Recio</i>	375
<i>El Patio de los Milagros</i> de Kambanelis e <i>Historia de una escalera</i> de Buero Vallejo. Dramas de la frustración social, dos hitos en la historia del teatro europeo <i>Mariana Lozano Ortiz</i>	391
<i>Noticias de la noche</i> de Petros Márkaris: algunas notas sobre la traducción <i>Idoia Mamolar Sánchez</i>	401
El tema del traidor y del héroe: Miguel IX Paleólogo y Roger de Flor en la literatura catalana contemporánea <i>Ernest Marcos Hierro</i>	411

Ο Νίκος Καζαντζάκης στον Ισπανικό Εμφύλιο μέσα από τις συλλογές του Μουσείου στους Βαρβάρους <i>Τασούλα Μ. Μαρκομιχελάκη</i>	421
De paso por Grecia. Un viaje y dos relatos (1909) <i>Salvador F. Martín Montenegro</i>	439
Las Islas de los Bienaventurados en el periodo bizantino (s. IV-XV) <i>Marcos Martínez</i>	453
Un testimonio lingüístico peculiar: las memorias de un refugiado del 24 <i>Antonio Melero</i>	473
Federico García Lorca en la obra de Nikos Gatsos <i>Francisco Javier Moral Arévalo</i>	483
El viaje de Lucena de los Ríos a Grecia <i>Alicia Morales Ortiz</i>	489
Simón Abril y la enseñanza del griego <i>Francisco Morcillo Ibáñez</i>	507
Los sucesos de 1931 en Atenas sobre la causa chipriota a través de la correspondencia diplomática española <i>Matilde Morcillo</i>	511
El círculo hispano de Bessarión: Don Rodrigo Sánchez de Arévalo <i>Encarnación Motos Guirao</i>	521
Φώτη Κόντογλου: Ο κουρσάρος Πέδρο Καζάς <i>Απόστολος Μπενάτσης</i>	539
Ο Κώστας Ουράνης και τα ταξίδια του στην Ισπανία. Το βιβλίο του <i>Sol y Sombra</i> <i>Κωνσταντίνος Νίκας</i>	549
Isidoro Skilitsis και η «χορομανία των Ισπανών» <i>Olga Omatos Sáenz</i>	559
Notas sobre las referencias a la cultura hispánica en la obra de Nicos Cavadias <i>Raquel Pérez Mena</i>	569

La traducción de los referentes culturales en la novela <i>To kapláni της βιτρίνας</i> de Άλκη Ζέη <i>Coralía Pose Fernández</i>	579
Λεκτικές και φραστικές στρατηγικές της δραματουργίας στην <i>Ερωφίλη</i> του Χορτάτση <i>Βάλτερ Πούχγερ</i>	593
Nikos Kazantzakis y América del Sur <i>Roberto Quiroz Pizarro</i>	607
Las traducciones griegas de <i>Poeta en Nueva York</i> de F. G. Lorca <i>Anna Rosenberg</i>	629
La isla de Creta en el primer tercio del s. XIX a través de las crónicas de los viajeros <i>Manuel Serrano Espinosa</i>	639
<i>Grecia restaurada</i> . Erudición, emoción y reflexiones sobre Grecia del niño-poeta Jesús Rodríguez Cao (1853-1868) <i>Penélope Stavrianopulu</i>	647
Una mirada a Grecia a través de <i>Epitafio</i> de Yannis Ritsos <i>Juan José Tejero</i>	657
Ο Οκτάβιο Παζ και τα στοιχεία ελληνισμού στο έργο του <i>Ελένη Τζατζιμάκη</i>	663
Helenismos en la versión herediana de <i>El Libro de los Emperadores</i> de Juan Zonaras <i>José Vela Tejada</i>	673
Actualidad de Emmanuil Roídis. Importancia de su traducción y difusión <i>Carmen Vilela Gallego</i>	683
<i>Ta Ιβηρικά</i> de T. K. Papatsonis: una visión sobre el mundo hispánico y su literatura <i>Mariano Villegas Hernández</i>	693
Constantinos Cavafis y Jaime Gil de Biedma: «poemas paralelos» <i>Stylianí Voutsá</i>	705

Ο ελληνικός εμφύλιος πόλεμος (1946-49) με τη ματιά του φρανκικού καθεστώτος <i>Λουκιανός Χασιώτης</i>	715
Ο ‘Δον Κιχώτης’ του Κυρ. Χαραλαμπίδη και το πρότυπο του Θερβάντες: Ρομαντική ταύτιση ή ειρωνική αποστασιοποίηση; <i>Λουίζα Χριστοδουλίδου</i>	725
Αλέξης Πανσέληνος, <i>Ζαΐδα ή η καμήλα στα χιόνια</i> : Δονκιχोटικές περιπέτειες του Μότσαρτ στην αυλή του Αλή-πασά <i>Κυριακή Χρυσομάλλη-Henrich</i>	737
Acto de Reconocimiento de la S.H.E.N. al gran hispanista Dr. Kostas E. Tsiropoulos	
<i>Olga Omatos Sáenz</i>	755
<i>Isabel García Gálvez</i>	756
<i>Moschos Morfakidis</i>	757
Το έργο του συγγραφέα και εκδότη Κώστα Ε. Τσιρόπουλο La obra del escritor y editor Kostas E. Tsiropoulos	763
<i>Δημήτρης Αγγελής</i>	767

NOTICIAS DE LA NOCHE DE PETROS MÁRKARIS: ALGUNAS NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

IDOIA MAMOLAR SÁNCHEZ

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

Noticias de la noche –*Νυχτερινό δελτίο*– es la primera de la serie de novelas policíacas de Petros Márkaris protagonizadas por el comisario Kostas Jaritos. La edición española apareció en el año 2000, aunque el original griego es algo anterior, de 1995. Uno de los elementos que destaca desde el punto de vista de la lengua al leer *Νυχτερινό δελτίο* es el estilo sumamente ágil y fluido de Márkaris, un estilo que, en mayor o menor medida, comparten asimismo las novelas restantes de la serie, todas ellas, con excepción de la última, accesibles también en español; hasta el momento, además de *Noticias de la noche*, han aparecido *Defensa cerrada*, *Suicidio perfecto*, *El accionista mayoritario*, *Muerte en Estambul* y los dos primeros títulos de una trilogía sobre la actual crisis económica griega: *Con el agua al cuello* y la todavía sin traducir *Περαίωση*¹. Siguiendo con la lengua de estas novelas, cabe señalar asimismo que el autor griego escribe además de un modo muy expresivo, lo que constituye, sin duda alguna, otra característica importante de la prosa policíaca de Márkaris; a ello contribuye, entre otros elementos, la utilización habitual de ciertas expresiones idiomáticas como refranes, locuciones figuradas y frases hechas diversas. Puede decirse que el estilo de Márkaris adopta en muchas ocasiones un tono próximo al de la conversación cotidiana, donde se hacen patentes por sí mismas la inmediatez y la espontaneidad propias de la lengua coloquial. De ahí la escritura fluida de sus novelas sobre el comisario y la fraseología abundante que en ellas se utiliza, dos rasgos que saltan a la vista tan pronto como empezamos a leerlas.

¿Por qué este estilo?

Es obvio que la espontaneidad de la escritura de Márkaris no es casual. Se trata de un artificio literario que el autor utiliza con fines diversos. En mi opinión, el tono conversacional contribuye a crear ese ambiente de cotidianeidad que envuelve las novelas policíacas de Márkaris y que tiene tanta importancia como la trama criminal misma; por otro lado, sirve también para caracterizar a los personajes, o,

¹ Respectivamente, *Άμυνα ζώνης*, *Ο Τσε αυτοκτόνησε*, *Βασικός μέτοχος*, *Παλιά, πολύ παλιά*, *Ληξipρόθεσμα δάνεια* y *Περαίωση*, Αθήνα, Εκδόσεις Γαβριηλίδης, 1998, 2003, 2006, 2008, 2010 y 2011. En español, inicialmente las han publicado, las dos primeras, Ediciones B (2001, 2004); las otras, Tusquets (2008, 2009, 2011).

mejor, a algunos de ellos, sobre todo a Jaritos, que a través de su modo de expresarse se muestra como un hombre común que maneja bien el registro coloquial de la lengua. En este sentido, la afición del propio Jaritos por los diccionarios –una de las marcas definitorias del personaje– cobra un significado especial, al igual que sus comentarios valorativos bien sobre una determinada entrada léxica, o sobre cualquier otro aspecto relacionado con la lengua; por poner un ejemplo de esto último, en *Noticias de la noche* Jaritos describe al novio de su hija destacando su modo pobre de expresarse: el muchacho –dice el comisario haciendo un chiste– pertenece a la «generación de los cincuenta», pero no en un sentido literal, sino porque ése es el número de palabras que utilizan al hablar, él, y los de su tiempo: Τους λέω γενιά των πενήντα, γιατί το λεξιλόγιο είναι πενήντα λέξεις όλες κι όλες, *Νυχτερινό δελτίο*, p. 32 (p. 26 en la edición española)². El ejemplo es bonito porque refleja el interés de Jaritos por la lengua, pero también, y sobre todo por eso, porque sirve –a mi modo de ver– para caracterizar por contraste al comisario; Jaritos –parece que hay que deducir– sí sabe expresarse.

Resumiendo, Márkaris en sus novelas policíacas hace uso de un estilo muy vivo y fuertemente expresivo que constituye un componente esencial de las mismas y cumple al tiempo una función caracterizadora. Si, a la hora de traducir, cada texto presenta sus propias peculiaridades, creo que se puede afirmar que, en el caso de Márkaris, una de ellas la constituye precisamente su estilo espontáneo. Desde este punto de vista, he comparado el texto de la traducción española de *Noticias de la noche* y el original griego, observando concretamente de qué modo se vierten al español las abundantes expresiones idiomáticas que aparecen en la novela. Las líneas que siguen son fruto de ese trabajo y recogen algunas consideraciones al respecto³.

Señalemos, para concluir esta breve introducción, el hecho importante de que la escritura fluida y la expresividad del estilo de Márkaris no son exclusivas del autor griego; se trata de una característica que comparten en su mayoría, y aunque en grado diverso, las denominadas novelas negras –la variante de novela policíaca que Márkaris cultiva– y que hay que poner en relación con el realismo típico de esta corriente⁴. Si la primera manifestación de la novela policíaca –la conocida como novela de detectives clásica– se centraba en la resolución del misterio, la novela negra, en cambio, se interesa principalmente por el retrato de la sociedad en la que

² Las ediciones utilizadas para las citas son, en el caso del texto griego, Π. Μάρκαρης, *Νυχτερινό δελτίο*, Αθήνα, Εκδόσεις Γαβρηλίδης, 2000 (4η έκδ.); para la traducción española, P. Márkaris, *Noticias de la noche*, trad. Ersi Samará, Barcelona, Ediciones B, 2000.

³ Para los aspectos teóricos, me he apoyado en los trabajos de Newmark, *A Textbook of Translation* y Baker, *In Other Words. A coursebook on translation*, que se ocupan de las cuestiones aquí estudiadas (respectivamente, pp. 104-113 y 63-78); también me ha sido de gran ayuda el libro de Umberto Eco, *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. En todos los casos las referencias completas de las obras se dan en la Bibliografía final.

⁴ Véanse, por ejemplo, Valles Calatrava, *La novela criminal*, pp. 89-90; y Martín Cerezo, *Poética del relato policíaco (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler)*, pp. 218-219.

se produce el delito⁵. El propio Márkaris se refiere a este hecho señalando que hoy en día las novelas del género son fundamentalmente novelas sociales con una trama policiaca, a diferencia de la otra modalidad mencionada, que prima la resolución del crimen: το σημερινό αστυνομικό είναι περισσότερο ένα κοινωνικό μυθιστόρημα με αστυνομική πλοκή και λιγότερο ένα αστυνομικό μυθιστόρημα⁶. La estética realista de la novela negra ayuda a entender, por tanto, el tono coloquial de la lengua empleada por Márkaris en *Noticias de la noche* y en general en todas las obras que componen la serie del inspector griego. Lo mismo sucede con los temas, el escenario en que transcurre la acción, o la caracterización de los personajes como individuos de carne y hueso, caso claro de Jaritos, de quien conocemos sus gustos, aficiones, cualidades y defectos, así como otros rasgos de su carácter que lo individualizan, y al que se representa con numerosos detalles tanto en su faceta profesional como personal.

Aclarado este punto, paso ahora a lo que propiamente nos ocupa: cómo se traducen del griego al español las expresiones idiomáticas de la novela de Márkaris *Νυχτερινό δελτίο*. Las que se analizan son en su mayoría locuciones figuradas muy comunes.

Supongamos que en un texto griego alguien dice βρέχει καρεκλοπόδαρα. Es evidente que el traductor no vertería la frase como **llueven patas de silla*, sino como *llueve a cántaros, llueve a mares, caen chuzos de punta*, o alguna otra expresión parecida con la que se indica en términos metafóricos que llueve mucho⁷. Si se tradujese la frase griega literalmente, el lector de la lengua de llegada no la entendería; para poner a éste en la misma situación en la que se encuentra el lector del original griego, es necesario introducir un cambio, sustituyendo la imagen de las patas de la silla bien por la imagen de los cántaros, bien por la del mar o por otra análoga que indique en español que llueve con intensidad. De esta forma, cuando Jaritos usa la expresión al inicio mismo del capítulo doce de la novela, la traductora la traslada correctamente como «llueve a mares» (*Noticias de la noche*, p. 83; para el texto griego, p. 96).

El ejemplo que acabo de comentar da una idea de las dificultades que en ocasiones plantean, a la hora de traducir, las frases hechas de este tipo. Por lo común, esta clase de expresiones idiomáticas utilizan un lenguaje figurado muy plástico y no siempre pueden traducirse literalmente, siendo necesario modificar, ya la forma, ya la imagen misma, o ambas, para transmitir al lector de la manera más acertada posible el sentido y la intención estilística del texto de partida.

Un caso de equivalencia entre las dos lenguas sería, por ejemplo, la expresión με άδεια χέρια, con la que se quiere indicar que alguien no ha logrado lo que

⁵ En sus respectivas monografías, citadas en la nota anterior, Valles Calatrava y Martín Cerezo proporcionan una buena visión de conjunto del género policiaco y de sus dos principales variantes: la novela de detectives clásica, o novela-enigma, y la novela negra.

⁶ Μάρκαρης, *Κατ' εξακολούθηση*, p. 106.

⁷ Para las expresiones en griego y en español se han consultado los diccionarios recogidos en la Bibliografía.

pretendía o bien no ha recibido o aportado nada; la expresión la utiliza Jaritos a propósito de una infructuosa investigación: φεύγω με άδεια χέρια, p. 191; «me voy con las manos vacías», leemos en la traducción española de la novela (p. 165). Lo mismo sucede con ρίχνω μια ματιά, *echar un vistazo* (p. 27 del original griego); παίζω με τη φωτιά, *jugar con fuego* (p. 94), metáfora con la que se indica que una persona se empeña imprudentemente en algo que puede resultar peligroso; ανοίγω τα μάτια κάποιου, *abrir los ojos a alguien* (p. 105), en el sentido figurado de poner en evidencia una cosa que conviene conocer; χοροπηδώ από τη χαρά μου, *dar saltos de alegría* (p. 306), para indicar figuradamente que alguien está muy contento; ρίχνω λάδι στη φωτιά, *echar aceite –o leña*, variante más usada y elegida por la traductora– *al fuego* (p. 166), en el sentido metafórico de avivar una discordia; o, por último, con σπάζει ο πάγος, *romper el hielo* (p. 263), empleada por Jaritos después de hacer un breve comentario sobre su hija que sirve para ganarse a la pareja que se dispone a interrogar. En la traducción de la obra al español, todas estas expresiones se vierten del modo señalado (respectivamente, pp. 22, 80, 91, 264, 142 y 226).

Pasemos ahora a ver algunos ejemplos donde es necesario introducir cambios a la hora de traducir del griego al español. Como he dicho, se trata de un caso habitual.

Την έπιασα στα πράσα (p. 61) es la expresión que utiliza Jaritos cuando descubre a Kula, la secretaria de su jefe, depilándose las cejas en el trabajo, expresión que se vierte de forma correcta con el equivalente funcional en español «acabo de pillarla in fraganti» (p. 49). Si quisiéramos mantener la metáfora culinaria, sería posible mediante la expresión idiomática *coger con las manos en la masa*, que encierra la misma idea que la elegida por la traductora y que se aproxima más a la imagen de la lengua de partida; en ningún caso, evidentemente, se podría traducir **la he cogido en los pueros*, que es lo que significa a la letra la locución griega, utilizada, como sus correlatos en español, para indicar que se ha sorprendido a alguien en el momento mismo en que está cometiendo un delito o falta. La traducción en este caso exige, pues, adaptar la locución original reemplazando la imagen de partida por otra de significado igual o similar en la lengua de llegada.

Lo mismo sucede con una expresión como μια στο καρφί και μια στο πέταλο (p. 184), que trasladada literalmente no tiene sentido: **una en el clavo y otra en la herradura*. La expresión correcta en español con que se alude de modo figurado a la alternancia de una cosa agradable o beneficiosa y otra desagradable o perjudicial, es la que se emplea en la traducción de la novela: «una de cal y otra de arena» (p. 158). Puesto en boca de Jaritos, el comentario resume gráficamente la actitud precavida del comisario al revelar a su jefe Guikas lo que ha averiguado sobre el caso que está investigando: le da información pero no toda.

En fin, otro ejemplo lo encontramos en σε τρία τέρμινα (p. 93), cuya traducción literal – *en tres plazos*– tampoco es posible, si lo que queremos, con esta expresión, es indicar en sentido irónico que algo no se va a producir en mucho

tiempo o nunca, como ocurre con Jaritos, que la utiliza para advertir que la captura del asesino que buscan va para largo. Esta falta de correspondencia exacta se resuelve perfectamente en la traducción española con la expresión «el día del Juicio» (p. 80), que recoge en nuestra lengua el uso irónico del original griego.

Las soluciones vistas hasta ahora son todas adecuadas; no obstante, en una novela donde el estilo coloquial destaca como lo hace en *Νυχτερινό δελτίο*, no es de extrañar que los traductores en ocasiones no recojan de modo preciso *todas* las particularidades que configuran ese estilo, particularidades entre las que se encuentran las expresiones idiomáticas aquí estudiadas.

Veamos un ejemplo.

En español decimos *tirarse de los pelos* en el sentido de estar muy furioso o de arrepentirse de algo. La expresión griega equivalente sería *τραβάω τα μαλλιά μου*, expresión que emplea Jaritos para describir cuál sería su reacción si su esposa Adrianí se gastase todo el dinero de la cuenta del banco (p. 67) –para evitarlo, no tienen cuenta conjunta, claro–. Pues bien, en la traducción española de la novela esa reacción se transforma en *darse con un canto en los dientes* (p. 55), que es también una frase hecha pero que deja el texto sin sentido, ya que significa precisamente lo contrario de lo que se quiere decir: Jaritos no se alegraría al ver la cuenta a cero pensando que podría haber sido todavía peor –como la traducción refleja–, sino que se desesperaría, como indica la versión griega.

Otro ejemplo donde no se reproduce el sentido del original es trasladar la expresión *ρίχνω άδεια για να πιάσω γεμάτα* (lit.: **los lanzo vacíos para cogerlos llenos*, p. 107) con la locución española *dar palos de ciego* (p. 93). La traducción tal vez más apropiada sería *echar el anzuelo*, una frase, ésta, que sí refleja la idea del original griego de intentar conseguir con artificios que una persona diga algo o actúe de una determinada manera. En boca de Jaritos, designa una particular técnica de interrogar a un sospechoso para que éste hable. La expresión, que se repite al menos dos veces más en la novela, se traduce bien en una: «Echo el anzuelo a ver si pican» (p. 96; para el texto griego, p. 112); en la otra se vierte de nuevo de manera incorrecta, o menos acertada, trasladándose como *pillar en falso* (p. 245; para el texto griego, p. 283).

En fin, la traducción que se hace de *για να μην παίρνει φόρα* (p. 68) me parece una licencia excesiva: «para que no crea que todo el monte es orégano» (p. 56), leemos en español. Es cierto que, en el contexto en que se pronuncia, la solución dada tiene sentido y se aproxima a la idea del original, pero no se corresponde propiamente con ésta. *Coger carrerilla* –considero– trasladaría mejor el uso figurado de *παίρνω φόρα* en el texto. La frase se refiere a Adrianí y con ella el comisario justifica por qué se hace de rogar cuando su esposa le pide más dinero para los gastos de la casa: lo hace para que Adrianí *no coja carrerilla* y siga pidiendo. La expresión vuelve a aparecer al menos en otras dos ocasiones y se traslada con un verbo simple que refleja, sin embargo, la idea de precipitación del texto de partida, idea que en el primer caso se pierde, como acabamos de ver: *το ένστικτό μου μού λέει να μην παίρνω φόρα*, «mi intuición me aconseja que no me

precipite», pp. 114 y 98; Κρατήσου, Χαρίτο, και μην παίρνεις φόρα, «Contrólate, Jaritos, no te embales», pp. 184 y 158.

Otro ejemplo donde, de manera innecesaria, se cambia la imagen del texto original, es la traducción elegida para la expresión *δεν παίρνω ανάσα* (p. 61), pronunciada por Kula cuando Jaritos la sorprende arreglándose las cejas en el trabajo e irónicamente se compadece de ella por lo ocupada que está. La secretaria asiente y siguiendo el juego dice, en la traducción española: «no tengo tiempo ni para pensar» (p. 49). Desde mi punto de vista, lo adecuado habría sido mantener la imagen del texto griego asociada a la respiración, recurriendo a frases hechas del tipo *no puedo (ni) respirar, o no tengo tiempo ni para tomarme un respiro*, que, como la de la lengua de partida, indican que una persona está muy cansada o tiene mucho trabajo. Por otra parte, al menos en los diccionarios consultados, no se recoge como locución la combinación de palabras que leemos en español; la expresión formalmente más parecida que dan para indicar cansancio o exceso de trabajo es *no tener tiempo ni para rascarse*⁸.

Consideremos ahora otro tipo de casos.

Έσπαγα το κεφάλι μου όλη νύχτα και δεν έκλεισα μάτι (p. 210). La frase la pronuncia la sobrina de la periodista asesinada Yanna Karayorgui cuando acude adonde Jaritos para entregarle una prueba relacionada con el asesinato de su tía y el de otra periodista compañera de ésta. Consta de dos expresiones hechas: *σπάω το κεφάλι μου* y *δεν κλείνω μάτι*. La segunda se traduce bien: «no he pegado ojo» (p. 181), en el sentido figurado de no dormir; en cuanto a la primera, se reproduce el contenido del original pero se suprime la metáfora: así la chica ha pasado toda la noche «pensando en el asunto» (p. 181). Se trata de una pérdida de expresividad clara que no tiene razón de ser cuando en español existen las locuciones equivalentes *devanarse los sesos* o *romperse la cabeza*, que reflejan muy bien tanto el tono coloquial como el sentido figurado del texto griego. Más adelante, en cambio, la frase sí se traduce adecuadamente: *Σπάω το κεφάλι μου* (p. 216), «Me devano los sesos» (p. 188).

Otro ejemplo de esto mismo es cómo se traslada al español la expresión *να βγάλω από τη μύγα ζύγκι* (p. 285), que, más que traducirse propiamente, se explica. Después del interrogatorio a un sospechoso que no ha dado los resultados esperados, el comisario Jaritos –se nos dice– intenta «aprovechar la situación al máximo» (p. 247) y, para calmar a su jefe, hace un balance positivo del encuentro. Es cierto que la traducción literal no funcionaría (**sacar sebo de la mosca*), pero, en vez de suprimir la metáfora, se podría haber recurrido, por ejemplo, a la locución *sacar agua de las piedras*, con la que se alude asimismo al hecho de conseguir beneficios hasta de las cosas que no prometen ninguno, y que habría permitido mantener la expresividad del texto griego.

⁸ Véanse, por ejemplo, DRAE, s. v. *tiempo*; y Rodríguez-Vida, *Diccionario temático de frases hechas*, entrada 4051 *estado personal respecto al trabajo: atareado*.

En fin, una nueva muestra de esta forma de proceder la constituye la traducción de la frase *Δαγκώνω τη γλώσσα μου* (p. 270) con «Tengo que contenerme» (p. 234). Puesto que en español también se dice *morderse la lengua* en el sentido figurado de contenerse, lo más satisfactorio habría sido conservar la locución exactamente igual, en vez de sustituirla por la *glosa* señalada.

Resumiendo, los tres últimos casos ilustran una misma forma de traducir las expresiones figuradas del texto griego, según la cual éstas se omiten y se traslada únicamente el sentido. Con ello la expresividad del original desaparece, y lo hace, además, de un modo innecesario puesto que al menos para los ejemplos analizados existen en español locuciones equivalentes.

Para terminar, voy a referirme a otro grupo de casos que ilustran precisamente la práctica contraria a la ahora vista. Son casos donde la traducción *dice más* que el texto en griego, añadiendo una marca expresiva que no estaba en el original.

Es lo que ocurre, entre otros ejemplos, con *την [υπόθεση] ανέλαβε* (p. 207), que en la lengua de llegada se convierte en «tomar cartas en el asunto» (p. 179), introduciendo una expresión coloquial figurada que en griego no está; otras veces, en cambio, el verbo *αναλαμβάνω* sí se recoge en la traducción como corresponde recurriendo, por ejemplo, a la forma verbal simple *encargarse* o a las locuciones *estar al cargo de* o *hacerse cargo de* (respectivamente, pp. 224, 228 y 113 del texto griego; para la traducción española, pp. 194, 197 y 97). Cualquiera de ellas habría trasladado más adecuadamente el comentario de Jaritos sobre su jefe afirmando que éste, apartándole a él, *se ha hecho cargo del caso*.

Igualmente, la idea repentina del comisario según la cual la sobrina de Karayorgui descubrió el cadáver de la segunda periodista asesinada y avisó a la policía sin dar su nombre, no es sólo *correcta*, como indica el adjetivo del original griego –*σωστή*, p. 211–, sino que «da en el blanco» (p. 182); este añadido expresivo, sin embargo, no lo encontramos en la traducción cuando el adjetivo aparece por vez primera en la línea inmediatamente anterior: algunas ideas que surgen de forma espontánea –se nos dice entonces– son «correctas» (*σωστές*). Quizá para evitar la repetición, cuando se pasa del comentario general de Jaritos al particular, se recurre a la metáfora, pero es desacertado, ya que el griego no la contiene y se suprime además una característica del registro coloquial de la lengua, que es el propio de las novelas policíacas de Márkaris, como se ha dicho. Ciertamente la expresión figurada que se introduce forma parte también de ese mismo registro, pero el recurso que el autor utiliza en este caso concreto es otro, la repetición, y por tanto ésta ha de mantenerse.

Otro nuevo ejemplo de este tipo de práctica es convertir *να καταλάβω* (p. 237) en la locución «[espera que] se me encienda la bombilla» (p. 204), dotando al texto de llegada de una marca expresiva que no está en el original. Lo que Jaritos señala, en otra de sus típicas reflexiones, es tan sólo que Zisis, el confidente con el que está hablando y al que ha acudido en busca de información, espera que el comisario *comprenda* lo que le dice. Esta misma expresividad añadida la ofrece la traducción de *Είναι σα να μη με άκουσε* (p. 214) con la frase hecha «Como quien

oye llover» (p. 185), que encaja perfectamente en el contexto, pero que no se corresponde con las palabras del original griego. Sin añadir nada, el comentario, formulado por Jaritos, dice exactamente: *Es como si no me hubiese oído*. Pues bien, quien parece no haberle oído, es su ayudante Zanasís, incapaz de articular palabra cuando entra en el despacho de su jefe y ve a la *sobrina* de la periodista asesinada Yanna Karayorguí, que ha acudido a hablar con el comisario. En realidad, Yanna es la madre de la muchacha, y Zanasís, el padre, un elemento clave de la trama que se descubre sólo al final. El parecido asombroso entre ambas mujeres hace que el subordinado de Jaritos reconozca al instante a su hija, a la que no había visto nunca anteriormente por deseo de Yanna.

En fin, un último ejemplo de este modo de traducir que añade una marca expresiva que no pertenece al autor del original, es la frase «Le vendría de perlas» (p. 91), con la que se traslada al español *Θα τον βόλευε* (p. 105). No obstante, lo que el texto griego dice propiamente es *le convendría*, o *le vendría bien*, de forma que la traducción elegida no es correcta, a diferencia de lo que ocurre en otras ocasiones donde el verbo se traduce como corresponde: así, por ejemplo, en *Τους βολεύει* (p. 166), «les conviene» (p. 142). Pero ¿qué le «vendría de perlas» al jefe de Jaritos? Utilizando asimismo las palabras de la traductora, a Guikas le «vendría de perlas» que a Karayorguí la «hubiese asesinado» (p. 91) un albanés, porque de este modo –opina nuestro comisario– el caso se archivaría enseguida como un ejemplo más de la delincuencia asociada a la inmigración. Pues bien, si en español la primera parte del comentario de Jaritos *decía más* que el original, la segunda *dice menos*. *Asesinar* es una traducción inadecuada de *καθαρίζω* (p. 106), que anula el matiz expresivo que el texto griego tiene. Como en el grupo de casos analizados más arriba, el término *καθαρίζω*, utilizado metafóricamente en el pasaje que nos ocupa, más que traducirse, se explica, algo innecesario puesto que en español hay diversas expresiones que habrían resultado más satisfactorias, desde el equivalente exacto de *limpiar*⁹, o *limpiar el forro*, hasta otras como *liquidar*, *cargarse* o *quitar de en medio*, con las que se habría reproducido no sólo el sentido del original sino también el estilo fuertemente coloquial del mismo. Vemos, pues, reunidas en un mismo ejemplo dos formas de traducir que alejan –en mi opinión– injustificadamente el texto de llegada del texto de partida, bien porque, mediante locuciones figuradas, la traducción al español cobra una expresividad que no está en el original –así, en el último grupo de casos analizados–, bien porque se salva el sentido del texto griego pero se pierde el estilo, al suprimir, sin que sea necesario, la expresiva metáfora del original, como sucedía en los casos anteriores.

Con los ejemplos que he puesto he querido dar una pequeña idea de las particularidades que presenta la traducción de cierto tipo de expresiones idiomáticas, muy frecuentes en la prosa policiaca de Márkaris y que tienen que ver con el estilo coloquial que la caracteriza, a ella, y más ampliamente al género

⁹ Según señala el DRAE en la entrada correspondiente, el uso de este verbo en el sentido figurado de matar es un coloquialismo que se circunscribe a Argentina y Uruguay.

policiaco moderno, como se ha dicho al inicio. De ahí la importancia de verterlas correctamente al español, reproduciendo no sólo lo que el texto original quiere decir, sino también el estilo vivo y espontáneo del mismo. Hacerlo bien *siempre*, no es sencillo. Los ejemplos analizados ilustran algunos tipos de traducción fallida a este respecto: así, el verter una expresión figurada con otra que no significa exactamente lo mismo, o que puede significar incluso lo contrario, como hemos visto en el caso de *τραβάω τα μαλλιά μου* –*tirarse de los pelos*–, que se traduce por *darse con un canto en los dientes*; el verter una de estas frases hechas con otra de igual significado pero cambiando innecesariamente la imagen del original; o el reproducir el sentido pero no el estilo del texto de partida.

A la inversa, también he querido llamar la atención sobre esos casos en que la expresividad característica de la novela se extiende a la hora de traducir incorporando locuciones figuradas que en el original no están, lo que constituye una especie de reescritura del texto griego, a mi modo de ver, inadecuada.

En fin, verter la expresividad de la lengua de Márkaris, produciendo en el lector, o lectora, de la versión española efectos análogos –en el plano semántico, así como en el estilístico y en el rítmico– a los del texto original, no es tarea fácil. Con todo, considero que, vista en su conjunto, la traducción española de *Νυχτερινό δελτίο* lo consigue. Al fin y al cabo, algunas de las observaciones que se le podrían hacer, forman parte de lo que en sí mismo es traducir, y que expresa de modo muy gráfico el título –ya mencionado– del sugerente libro de Umberto Eco sobre dicha práctica: traducir es, en todos los casos, «decir *casi* lo mismo» que el texto original.

BIBLIOGRAFÍA

- Μάρκαρης, Π., *Νυχτερινό δελτίο*, Αθήνα, Εκδόσεις Γαβριηλίδης, 2000, 4η έκδ.
 Márkaris, P., *Noticias de la noche*, Barcelona, Ediciones B, 2000.
- Brillouët, G., A. Kokkinidou-Maxime y J. Lallot, *7000 Expressions, locutions, proverbes du grec moderne*, Paris 2004.
- Buzulaku, P., y otros, *Diccionario griego-español, español-griego. Ελληνο-ισπανικό, ισπανο-ελληνικό λεξικό*, Madrid 2002, 2.ª ed.
- Dimoula, L. y A. I. Ron, *Ισπανοελληνικό λεξικό. Εκφράσεις & Ιδιωματισμοί. Diccionario español-griego. Expresiones & Idiomatismos*, Αθήνα 2008.
- Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών. Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*, Θεσσαλονίκη 1998. Disponible en: <http://www.greek-language.gr> [Consulta: 25 de mayo de 2012].
- Μαγκρίδης, Α. κ. Ρ. Olalla, *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό. El nuevo diccionario griego-español*, Atenas 2006.
- Μπαμπινιώτη, Γ., *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*, Αθήνα 1998, 1η έκδ.
- Fitch, R., *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*, Madrid 2011.
- Junceda, L., *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, Madrid 1998.
- León, V., *Diccionario de argot español*, Madrid 1980.

- Martín Sánchez, M., *Diccionario del español coloquial (Dichos, modismos y locuciones populares)*, Madrid 1997.
- Moliner, M.^a, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid 1994, 19.^a reimpr.
- Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española* (= DRAE), Madrid 2001, 22.^a ed. Disponible en: <http://www.rae.es> [Consulta: 25 de mayo de 2012].
- Rodríguez-Vida, S., *Diccionario temático de frases hechas*, Castelldefels 2004.
- Seco, M. (dir.), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid 2009, 4.^a reimpr. (1.^a ed. 2004).
- Varela, F. y H. Kubarth, *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid 2004, reimpr. (1.^a ed. 1994).
- Baker, M., *In Other Words. A coursebook on translation*, London-New York 1992.
- Eco, U., *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, Barcelona 2008.
- Μάρκαρης, Π., *Κατ' εξακολούθηση*, Αθήνα 2006.
- Martín Cerezo, I., *Poética del relato policíaco (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler)*, Murcia 2006.
- Newmark, P., *A Textbook of Translation*, New York 1988.
- Valles Calatrava, J. R., *La novela criminal*, Almería 1990.